Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ja) moją winnicę mam dla siebie!\* Ten tysiąc jest twój, Salomonie, a dwieście – stróżów jej owocu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja mam winnicę dla siebie! Ten tysiąc jest twój, Salomonie, a dwieście — stróżów owocu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale moja winnica, którą mam, *jest* przede mną. Miej ty sobie tysiąc srebrników, Salomonie, a dwieście *niech wezmą* ci, którzy strzegą jej owocu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale winnica moja, którą mam, jest przedemną. Miej sobie tysiąc srebrników, Salomonie, a dwieście ci którzy strzegą owocu jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Winnica moja przede mną jest. Tysiąc twoich spokojnych, a dwie ście tym, którzy strzegą owoców jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubieniec: Oto przede mną winnica moja, moja własna: tysiąc syklów tobie, Salomonie, a dwieście stróżom jej owocu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja mam swoją własną winnicę, ona jest moja! Miej ty sobie, Salomonie, tysiąc srebrników, a dwieście niech wezmą stróże jej owocu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Winnica, która należy do mnie, stoi przede mną. Ten tysiąc – dla ciebie, Salomonie, a dwieście – dla strażników jej owocu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moja własna winnica tylko do mnie należy - tysiąc sztuk dla ciebie, Salomonie, i dwieście dla stróżów jej owocu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Winnica, która do mnie należy, jest przed moimi oczami. Tobie, Salomonie - tysiąc [srebrników], i dwieście dla strażników, którzy strzegli jej owocu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій виноградник, мій, переді мною. Тисяча тобі, Соломоне, і двісті тим, що стережуть його плід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja własna winnica zostaje przy mnie. Tobie tysiąc Salomonie, a dwieście tym, co strzegą jej owocu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Moja winnica, należąca do mnie, jest do mojej dyspozycji. Tysiąc należy do ciebie, Salomonie, a dwieście do tych, którzy strzegą jej owocu”. |

1. 1) dla siebie, לְפָנָי (lefanaj), lub: przed sobą; może ozn.: do mojej dyspozycji (np. <x>10 13:9</x>;<x>10 20:15</x>;<x>10 24:51</x>;<x>10 34:10</x>;<x>10 47:6</x>; <x>300 40:4</x>; <x>140 14:6</x>). Wyrażenia tego używano w odniesieniu do właściciela rozporządzającego swoimi dobrami według uznania, np. לְפָנֶיָך (lefanecha) w <x>10 13:9</x>, <x>260 8:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)